

Kreisblatt

FÜR DEN KREIS NOWO-MIŃSK.



Gazeta Urzędowa

POWIATU NOWO-MIŃSKIEGO.

Das Kreisblatt erscheint einmal wöchentlich an jedem Mittwoch.

Bezugspreis vierteljährlich 2 M.

Anzeigen für den Raum einer kleinen Zeile 30 Pf.

1. Jahrgang.
1-y rocznik.

Gazeta urzędowa wychodzi raz tygodniowo we Środę.

Prenumerata wynosi 2 marki kwartalnie.

Ogłoszenia 30 fenigów za drobny wiersz.

NOWO-MIŃSK, den 12. April 1916. Nr. 3. NOWO-MIŃSK, dnia 12 Kwietnia 1916.

INHALTSANGABE.

13. Verordnung betr. die Währung im Generalgouvernement Warschau.
14. Bek. betr. den Rubelkurs.
15. Bek. betr. die Vollstreckung eines Todesurteils.
16. Verordnung betr. die Reinlichkeit auf den Strassen, Brunnen, Läden, Aborten und Gehöften.
17. Polizeiverordnung betr. den Nachtverkehr.
18. Polizeiverordnung betr. die Firmenschilder.

SPIS TREŚCI.

13. Rozporządzenie o walucie w General-Gubernatorstwie Warszawskim.
14. Obw. o kursie rubli.
15. Obw. o wykonaniu wyroku śmierci.
16. Rozporządzenie o utrzymywaniu w czystości ulic, studni sklepów, ustępów i podwórzy.
17. Rozporządzenie policyjne o ruchu nocnym.
18. Rozporządzenie policyjne o szyldach sklepowych.

Verordnung

betr. die Währung im Generalgouvernement Warschau.

§ 1.

Deutsches Geld muss im Generalgouvernement Warschau in Zahlung genommen werden:

1. bei allen Rechtsgeschäften über Gegenstände oder Leistungen des wirtschaftlichen Verkehrs, deren Preis amtlich in deutscher Währung festgesetzt ist;
2. bei Begleichung der durch die zuständigen Behörden bestimmten Zwangslieferungen oder Naturalleistungen.

§ 2.

Sämtliche öffentlichen Kassen des Generalgouvernements Warschau sind verpflichtet, Zahlungen in deutscher und russischer Währung gleichmässig anzunehmen. Die russische Währung wird dabei zu einem amtlich festgesetzten Umrechnungskurs in Zahlung genommen.

Der Umrechnungskurs wird jeweils von dem Verwaltungschef festgesetzt.

Der Verwaltungschef kann die Kassen einzelner öffentlicher Korporationen ganz oder teilweise von der Verpflichtung zur Annahme deutscher Währung entbinden.

§ 3.

Steuern und öffentliche Abgaben, die in russischer Währung festgesetzt sind, werden an den

13.

Rozporządzenie

dotyczące waluty w jenerał-gubernatorstwie Warszawskim

§ 1.

Pieniądze niemieckie muszą być przyjmowane przy zapłacie w Okręgu jenerał-gubernatorstwa Warszawskiego:

- 1 przy wszelkich zobowiązaniach, dotyczących przedmiotów lub świadczeń w stosunkach ekonomicznych, których cena ustalona została urzędowo w walucie niemieckiej.
- 2 przy regulacji dostaw przymusowych oraz dostaw w naturze nakazanych przez władze kompetentne.

§ 2.

Wszystkie Kasy publiczne w jenerał-gubernatorstwie Warszawskim są zobowiązane przyjmować zapłaty w walucie niemieckiej lub rosyjskiej.

Pieniądze rosyjskie przyjmowane będą przy zapłacie według kursu urzędowo ustanowionego.

Kurs według którego następuje obrachunek ustanawia każdorazowo szef administracji.

Szef administracji ma prawo zwolnić Kasy poszczególnych korporacji publicznych zupełnie lub częściowo od obowiązku przyjmowania waluty niemieckiej.

§ 3.

Podatki oraz inne opłaty publiczne, które zostały ustanowione w walucie rosyjskiej przyjmują

öffentlichen Kassen zu dem am Tage ihrer Zahlung geltenden amtlichen Umrechnungskurs auch in deutscher Währung angenommen. § 2 Absatz 3 findet entsprechende Anwendung.

§ 4.

Die sich aus § 1 Ziffer 1 ergebenden Verpflichtungen können durch Parteivereinbarungen nicht beseitigt oder geändert werden.

§ 5.

Auf Goldrubel findet diese Verordnung keine Anwendung.

§ 6.

Wer den Vorschriften der §§ 1 bis 4 zuwiderhandelt oder wer den Versuch einer solchen Zuwiderhandlung unternimmt, wird mit Geldstrafe bis zu 1500 Mark oder mit Gefängnis bis zu 3 Monaten bestraft.

§ 7.

Die Verordnung tritt am 16. April 1916 in Kraft. Die Verordnung vom 10. November 1915, betreffend Festsetzung des Rubelkurses, Verordnungsblatt für das Generalgouvernement Warschau Nr. 7 wird aufgehoben.

Warschau, den 8. April 1916.

Der Generalgouverneur.
v. BESELER.

Bekanntmachung

betr. den Rubelkurs.

Auf Grund des § 2 Absatz 2 der Verordnung über die Währung im Generalgouvernement Warschau vom 8. April 1916 bestimme ich folgendes:

Artikel I.

Der amtliche Umrechnungskurs wird bis auf weiteres auf

1 M. = 57 Kopeken

1 Rbl. = 175 Pfennig

festgesetzt.

Artikel II.

Der Umrechnungskurs tritt am 16. April 1916 in Kraft.

Warschau, den 13. April 1916.

Der Verwaltungschef
beim Generalgouvernement Warschau
von KRIES.

kasy publiczne przy wypłatach także w walucie niemieckiej obliczając kurs ustanowiony w dniu skutecznienia wypłaty. § 2 ustęp 3 należy odpowiednio zastosować.

§ 4.

Zobowiązania wynikające z § 1 Nr. 1 nie mogą być zmienione lub zniesione przez umowę prywatną stron.

§ 5.

Rozporządzenie niniejsze nie dotyczy rubla w złocie.

§ 6.

Wykroczenia przeciwko przepisom § 1—4 lub usiłowanie takiego wykroczenia karane będą grzywną do 1500 marek lub więzieniem do 3 miesięcy.

§ 7.

Rozporządzenie wchodzi w życie dnia 16 Kwietnia 1916. Rozporządzenie z dnia 10 Listopada 1915, dotyczące ustanowienia Kursu rubla, dziennik rozporządzeń Jenerał-Gubernatorstwa Warszawskiego Nr. znosi się niniejszem.

Warszawa, d. 8 Kwietnia 1916 r.

Jenerał-Gubernator.
pod. von BESELER.

14.

Obwieszczenie

o kursie rubli.

Na zasadzie § 2 ustęp 2 rozprządzenia dotyczącego waluty w jenerał-gubernatorstwie Warszawskim z dnia 8 Kwietnia 1916 r. postanawiam, co następuje:

Artykuł I.

Urzędowy kurs przy obliczaniu wypłat ustanawiam tymczasowy na

1 M. = 57 kop.

1 Rbl. = 175 fenigów.

Artykuł II.

Kurs powyższy wchodzi w życie dnia 16 Kwietnia 1916 r.

Warszawa, dnia 13 Kwietnia 1916 r.

Szef Administracji
przy Jenerał-Gubernatorstwie Warszawskim
pod. von. KRIES.

Bekanntmachung

betr. die Vollstreckung eines Todesurteils.

Durch Urteil des Kaiserlich Deutschen Bezirksgerichts in Nowo-Minsk vom 26. März 1916 ist der Arbeiter WŁADYSŁAW REKAWEK aus Kaluszyn wegen Raubes, verbunden mit sehr schwerer Körperverletzung, zum Tode verurteilt worden.

Das Urteil ist heute, nachmittags 5 Uhr, durch Erschiessen vollstreckt worden.

Nowo-Minsk, den 14. April 1916.

Kaiserlich Deutsches Bezirksgericht.
HENRYCHOWSKI.

15.

Ogłoszenie

o wykonaniu wyroku śmierci.

Wyrokiem Cesarsko-Niemieckiego Sądu Okręgowego w Nowo-Mińsku z dnia 26 Marca 1916 r. robotnik WŁADYSŁAW REKAWEK z Kaluszyna, za grabież, połączoną z ciężkim pokaleczeniem został skazany na śmierć.

Wyrok został dziś o godzinie 5 po południu przez rostrzelanie wykonany.

Nowo-Mińsk, d. 14 Kwietnia 1916 r.

Cesarsko-Niemiecki Sąd Okręgowy.
HENRYCHOWSKI.

Verordnung

betr. die Reinlichkeit auf den Strassen, Brunnen, Läden, Aborten und Gehöften.

Die Reinlichkeit auf den Strassen, um die Brunnen, in den Läden, auf den Aborten und in den Höfen ist ganz ungenügend. Der allenthalben herrschende Schmutz ist gesundheitsschädlich und widerlich.

1. Ich bestimme auf Grund der Verordnung des Generalgouvernements Warschau vom ^{22. März} 8. September 1915 über die polizeiliche Gewalt der Kreispolizeibehörden für das gesamte Gebiet des Generalgouvernements Warschau, für den Umfang des Kreises Nowo-Minsk, dass die angeführten Orte überall in Stadt u. Dorf gereinigt und dauernd reingehalten werden.

Die Strassen müssen gekehrt und die Strassenrinnen mit Kalkmilch ausgespritzt werden.

2. Den Brunnen ist jeder Schmutz fern zu halten. Etwaiges um die Brunnen befindliches Pflaster ist auszubessern oder das Erdreich um die Brunnen aufzufüllen, so dass kein Schmutzwasser in dieselben gelangen kann. Die zum Wassernehmen benutzten Gefässe sind sauber zu halten und dürfen nicht zu anderen Zwecken des Haushaltes benutzt werden. Die Brunnen sind mit Klappdeckeln zu versehen.

3. Die Aborte sind rein zu halten und von Zeit zu Zeit zu scheuern.

4. Die Höfe sind von allem Unrat zu reinigen und sauber zu halten, auch sind die Dungstätten in Ordnung zu bringen und ist vor allem darauf zu achten, dass keine Jauche nach den Brunnen zu läuft.

16.

Rozporządzenie

o utrzymywaniu w porządku ulic, studni, sklepów, ustępów i podwórz.

Czystość na ulicach, około studni, w sklepach, ustępach i w podwórzach jest zupełnie niedostateczna. Wszędzie panujący brud jest dla zdrowia niezmiernie szkodliwy.

1. Postanawiam zatem,—na zasadzie rozporządzenia General-Gubernatorstwa Warszawskiego z d. ^{22 Marca} 8 Września 1915 r., wydanego do policji powiatowej na całym obszarze General-Gubernatorstwa Warszawskiego, dla powiatu Nowo-Mińskiego, aby powyższe wymienione miejsca były dokładnie do porządku doprowadzone i nadal stale w czystości utrzymywane. Ulice mają być zamiatane, a rynsztoki wapnem polane.

2. W pobliżu studni żadnych nieczystości być nie powinno. Bruk około studzien winien być wyreperowany i doły przy studniach zasypane; tak, aby brudna woda do studzien dostać się nie mogła. Naczynia, używane do wydobywania wody, winny być czysto utrzymane i nie powinny być do niczego innego w gospodarstwie domowym używane. Studnie winny być drewnianymi pokrywami zaopatrzone.

3. Ustępy powinny być w czystości utrzymywane i od czasu do czasu szorowane.

4. Podwórza należy ze wszelkich śmieci oczyścić i czysto utrzymywać, jak również gnojowniki do porządku doprowadzić, a nadewszystko uważać, aby żadne nieczystości do studzien dopływu nie miały. Rozporządzenie to należy podać do ogólnej wiadomości.

5. Die Verkaufsläden sind vielfach ekelhaft schmutzig, sie sind gründlich zu reinigen, insbesondere betrifft dies Läden, in denen Nahrungs- und Genussmittel feil gehalten werden.

6. Zuwiderhandlungen gegen die Verfügung werden mit 10 bis zu 500 Mark Strafe belegt.

7. Die Verordnung ist durch die Bürgermeister und Wojts allgemein bekannt zu geben.

Nowo-Minsk, den 12. November 1915.

Der Kaiserliche Kreischef.
Prinz LÖWENSTEIN.

Nowo-Minsk, den 28. Januar 1916.

An

die Bürgermeister und Wojts des Kreises.

Ich erinnere an die Beachtung der Verordnung vom 12. November 1915 betr. die Reinlichkeit auf den Strassen, Brunnen, Läden, Aborten und Gehöften, und werde unnachsichtlich strafend vorgehen gegen die Wojts, die Soltis und die Hausbesitzer, wenn nicht Ordnung eintritt.

Die Verordnung vom 12. November 1915 ist sogleich und wiederum jeden Monat in den Städten und Dörfern der Bevölkerung bekannt zu geben.

Der Kreischef.
Prinz LÖWENSTEIN.

Nowo-Minsk, den 15. Februar 1916.

An

die Bürgermeister und Wojts.

Ich befehle den Bürgermeistern und Wojts, ihre Schulzen nochmals auf die Verordnung vom 12.11.15 zu verweisen. Verstöße gegen die Reinlichkeit auf den Strassen, an Brunnen, Läden, Aborten und Gehöften werden streng bestraft. Wenn bis Ende Februar nicht alle Brunnen mit Klappdeckeln versehen sind, so werde ich Sie und die Hausbesitzer bestrafen.

Der Kreischef.
Prinz LÖWENSTEIN.

Polizeiverordnung

betr. den Nachtverkehr.

Auf Grund der Verordnung des General-

5. Sklepy bywają zwykle straszliwie brudno utrzymywane, należy je zatem gruntownie wypo-rządkować, szczególnie dotyczy to sklepów, w których artykuły żywności na sprzedaż są trzymane.

6. Przeciwdziałanie niniejszemu rozporządzeniu będzie karane grzywną od 10 do 500 Marek.

Nowo-Mińsk, d. 12 Listopada 1916.

Naczelnik Powiatu
Książę LOEWENSTEIN.

Nowo-Mińsk, 28 Stycznia 1916 r.

Do

Burmistrzów i Wójtów Powiatu.

Przypominam o wykonaniu rozporządzenia z d. 12 Listopada 1915 roku o czystości ulic, studni, sklepów, ustępów i podwórzy i bezwarunkowo nakładać będę kary na wójtów, sołtysów i właścicieli domów, o ile wszystko do porządku nie będzie doprowadzone.

Rozporządzenie z d. 12 Listopada 1915 r. należy natychmiast i ponownie co miesiąc ogłaszać ludności w miastach i wsiach.

Naczelnik Powiatu
Książę LOEWENSTEIN.

Nowo-Mińsk, d. 15 Lutego 1916 r.

Do

Burmistrzów i Wójtów.

Rozkazuję burmistrzom i wójtom, aby zwrócili uwagę sołtysów na rozporządzenie z d. 12. 11. 15. r. Nieczystości na ulicach, przy studniach, w sklepach, w ustępach i na podwórzach będą ostro karane. Jeżeli do końca Lutego studnie nie będą zaopatrzone w przykrycia, to ukarzę i Pana i właściciela domu.

Naczelnik Powiatu
Książę LOEWENSTEIN.

17. Rozporządzenie policyjne

dotyczące ruchu nocnego.

* Ustanawiam na obszar pow. Nowo-Mińskiego

gouvernements Warschau vom 22.III. und 8. IX. 1915 über die polizeiliche Gewalt der Kreispolizei für das gesamte Gebiet des Generalgouvernements Warschau, erlasse ich über den Nachtverkehr von Zivilpersonen für den Umfang des Kreises Nowo-Minsk folgende Polizeiverordnung:

1. Für die Zeit von 10 Uhr abends bis 4 Uhr morgens ist der Verkehr ausserhalb der Behausung oder des Gehöftes nur mit Nachtausweis gestattet. Der Nachtausweis ist neben dem für den Personenverkehr vorgeschriebenen Pass oder Reiseschein erforderlich.

2. Der Nachtausweis darf nur in dringenden Fällen und nur für eine Nacht gegen eine Gebühr von 1 Mark ausgestellt werden.

3. Gebührenfreie Nachtausweise mit Gültigkeitsdauer bis zu einem Monat dürfen für Reichsdeutsche und Oesterreicher ohne örtliche Beschränkung, im übrigen für Aerzte und Hebammen mit Beschränkung je nach den örtlichen Verhältnissen auf einen Umkreis bis zu 20 km. um den Ortsbezirk, für Geistliche mit Beschränkung auf den Sprengel und für Beamte der städtischen Verwaltungen, der Polizei oder Feuerwehr mit Beschränkung auf den Ortsbezirk ausgestellt werden.

Für den Wacht- oder anderen dringenden Nachtdienst darf der Kreischef einzelne Befreiungen anordnen, jedoch so, dass eine ständige Ueberwachung möglich bleibt.

Die Nächte vor den ordentlichen Markttagen der Stadt Warschau—Dienstag und Freitag—werden widerruflich bis auf weiteres für den Wagenverkehr freigegeben.

4. Zur Ausstellung der Nachtausweise zuständig ist der Kreischef. Daneben sind auch die Orts- und Bahnhofskommandanturen zur Ausstellung von Nachtausweisen berechtigt.

5. Zuwiderhandlungen werden mit Gefängnis bis zu 6 Monaten bestraft, sind mildernde Umstände vorhanden, so kann auf Geldstrafe bis zu 1000 Mark erkannt werden.

6. Die Verordnung vom 5 Januar 1916 wird ausser Kraft gesetzt und tritt diese Polizeiverordnung mit dem 25. Februar 1916 in Kraft.

Nowo-Minsk, den 19. Februar 1916.

Der Kaiserlicher Kreischef.

Prinz LÖWENSTEIN.

Polizeiverordnung

betr. die Firmenschilder.

Auf Grund der Verordnung des General-

dla ruchu osób cywilnych podczas nocy, co następuje:

1. Od 10 godz. wieczorem do 4 godz. rano wszelki ruch na drogach publicznych, z wyjątkiem obejścia domowego, jest dozwolony tylko za przepustkami nocnymi. Przepustki nocne są wymagane obok przepisanych paszportów i przepustek podróżnych.

2. Przepustka nocna winna być udzielana tylko w wyjątkowych wypadkach i tylko na jedną noc za opłatą 1 marki.

3. Bezpłatne przepustki nocne aż do miesiąca będą wydawane obywatelom niemieckim i austriackim bez ograniczeń miejscowych, dalej lekarzom i akuszerkom z ograniczeniami stosownie do miejscowych warunków i w promieniu do 20 km. od miejsca wydania przepustki, dla duchownych z ograniczeniem na parafję i dla urzędników zarządów miejskich, policji lub straży ogniowej z ograniczeniem na miejscowy okręg. Dla stróżów lub innej pilnej służby nocnej może Naczelnik Powiatu specjalne robić wyjątki, ale zawsze tak, aby był ciągły dozór możliwy. Noce przed zwyczajnymi targami miasta Warszawy—Wtorki i Piątki—są do czasu odwołania dla ruchu kołowego wolna.

4. Do wydawania nocnych przepustek uprawniony jest Naczelnik Powiatu. Także uprawnione są do tego komendantury miejscowe i kolejowe.

5. Wszelkie wykroczenia karane będą więzieniem do 6 miesięcy, o ile zaś zajdą okoliczności łagodzące, to może być kara zamienioną na grzywnę do 1000 marek.

6. Rozporządzenie z d. 5 Stycznia 1916 roku znosi się niniejszem a to rozporządzenie wchodzi w życie z dniem 25 Lutego 1916 r.

Nowo-Mińsk d. 19 Lutego 1916 r.

Cesarski Naczelnik Powiatu

Książę LOEWENSTEIN.

18.

Rozporządzenie policyjne

o szyldach sklepowych.

Na mocy rozporządzenia General-Gubernator-

gouverneurs in Warschau vom 22. III. und 8. IX. 1915 erlasse ich unter Zustimmung des Gouvernements Warschau für den Umfang des Kreises Nowo-Minsk folgende Polizeiverordnung:

1. Alle Kaufleute, Handelsgesellschaften und alle juristischen Personen haben ihre Firma, alle Kaufleute, die keine besondere Firma führen, alle Handwerker und alle Gewerbetreibenden, insbesondere auch alle Gast- und Schankwirte, haben ihren Familiennamen mit mindestens einem ausgeschriebenen Namen,

an der Aussenseite oder am Eingange ihrer Geschäftsräume in deutlich lesbarer deutscher oder polnischer Schrift anzubringen. Russische Inschriften sind verboten und wo etwa noch vorhanden, umgehend zu entfernen.

Kaufleute mit besonderer Firma haben unter diese noch den Vor- und Familiennamen, offene Handelsgesellschaften, Kommanditgesellschaften, Gesellschaften auf Anteile haben unter die Firma die Namen von mindestens 2 persönlich haftenden Gesellschaftern zu setzen.

2. Die Schrift muss in unabwaschbarer Farbe hergestellt sein. Die Anfangsbuchstaben müssen mindestens 6 pol. Zoll, die kleinen Buchstaben mindestens 3 pol. Zoll gross sein. Werden Schilder angebracht, so muss die Grösse derselben mindestens 20 X 12 pol. Zoll betragen. Die Schilder sind so zu befestigen, dass sie ohne weiteres nicht entfernt werden können.

3. Sämtliche Aufschriften und Schilder müssen bis zum 30. December 1915 angebracht sein.

4. Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Geldstrafe bis zu 1000 Mark oder mit Gefängnis oder Haft bis zu 3 Monaten bestraft.

5. Die Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündigung in Kraft.

Nowo-Minsk, den 9. Dezember 1915.

Dzr Kaiserliche Kreischef.

Prinz LÖWENSTEIN.

stwa Warszawskiego z d. 22. III. i 8. IX. 1915 r. wydaję za zgodę General-Gubernatorstwa Warszawskiego na obszar pow. Nowo-Mińskiego następujące rozporządzenie policyjne:

1. Wszyscy kupcy, towarzystwa handlowe i wszystkie osoby prawne winni swoją firmę, a kupcy nieposiadający firmy oraz wszyscy rzemieślnicy i handlowcy, szczególnie obergerzyści i szynkarze winni swoje imię i nazwisko wyraźnie i czytelnie wypisane po niemiecku albo po polsku na zewnątrz lub przy wejściu do swych lokali handlowych wywiesić. Rossyjskie napisy są zakazane i gdzie się takowe jeszcze znajdują winny być natychmiast usunięte. Kupcy, posiadający specjalną firmę winni pod takąową umieścić swoje imię i nazwisko, towarzystwa zaś handlowe, komandytowe i udziałowe winny pod firmą umieścić nazwiska conajmniej dwóch odpowiedzialnych członków.

2. Napisy winne być wykonane farbą niepuszczającą. Początkowe litery winny mieć najmniej 6 cali polskich, a reszta liter najmniej 3 cale polskie wysokości. O ile wywiesza się szyldy, to takowe winny być najmniej wielkości 20 X 12 cali polskich. Szyldy powinny być tak przymocowane, aby ich łatwo usunąć nie można.

3. Wszelkie napisy i szyldy winny być do d. 30 Grudnia 1915 roku porządzane.

4. Wykroczenia przeciwko niniejszemu rozporządzeniu karane będą grzywną do 1000 M. lub aresztem do 3 miesięcy.

5. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Nowo-Mińsk, d. 9 Grudnia 1915 r.

Cesarski Naczelnik Powiatu

Książę LOEWENSTEIN.

